

Thai_7

Kaufen (สู้ซื้อ)

In <http://www.thai-language.com/dict> finden Sie reichhaltiges Material zu fast jedem Thema. Bei der Eingabe von **buy** (kaufen) erhält man eine ganze Liste mit Einträgen der folgenden Art:

| | | | |
|--|--|---------------------|--|
| คุณต้องการซื้อ อะไรครับ  | khoon ^M dtawng ^F gaan ^M seuu ^H a ^L rai ^M khrap ^H | example sentence | [spoken by male] "What do you want to buy." |
|--|--|---------------------|--|

Diese Lautschrift ist uns nicht vertraut, aber man kann sie leicht lernen. (Wenn Sie mit dem „Kauderwelsch“- Buch *Thai* von Martin Lutterjohann arbeiten, so finden Sie diese Lautschrift wieder, aber in etwas anderer Darstellung: Statt **M** schreibt M.L. gar nichts, statt **F** (falling) steht ` (bei uns ^), statt **H** (high) steht ^ (bei uns ^), statt **R** (rising) steht ^ (bei uns ^). Anstelle von **L** (low) schreibt M.L. einen Unterstrich, d.h. _ , und wir schreiben `)

Zum Vergleich notiere ich den vorigen Satz in unserer üblichen Transkription zusammen mit den Vokabeln:

1. Was möchten Sie kaufen? khun dtông-gaan súu à~rai khráp
คุณ ต้องการ ซื้อ อะไร ครับ

dtông ^uต้อง = müssen; dtông-gaan ^uต้องการ = mögen, wollen; súu ^uซื้อ = kaufen

à~rai ^uอะไร = was; khráp ^uครับ = HP, männl.

Wenn Sie **Früchte** kaufen möchten (vgl. 6.9), sagen Sie (als Frau):

súu phǒ(n)-lá-máai dâai thii-năi khá = wo kann ich Obst bekommen (dâai) (kaufen)?

^uซื้อ ผลไม้ ^uได้ที่ไหน pǒ(n)-lá~máai ^uผลไม้ = Frucht, Früchte

Hier sehen Sie einen Ausschnitt aus „ThaiPod101.com“, Chapter 27, in dem dieser Satz erklärt wird. (Es handelt sich nicht um den Film „Chapter27“!)

In Thai, "Where can I get/buy fruit?" is "súue phǒn-lá-máai dâai thii-năi khá" for women, and men say "súue phǒn-lá-máai dâai thii-năi khráp" The first word "súue" means "to purchase", followed by "phǒn-lá-máai" which means "fruit". The next word "dâai" means "to gain", followed by "thii-năi" which means "where at". Altogether, this phrase is equivalent to the English phrase "Where can I buy fruit?"

Und jetzt noch einige **Beispiele**, in denen auch etwas gekauft wird.

2. Bitte eine Tasse Kaffee. khǎw gaa-fɛɛ nɛ̀ng tũuai

ขอ กาแฟ หนึ่ง ถ้วย

nɛ̀ng หนึ่ง = eine; tũuai ถ้วย = Tasse

3. Ich möchte einen Kopf einer Buddha-Statue kaufen.

phǎm yàak sǎm sǎn phrá-phút-dthá-rũup

ผม อยาก ซื้อ เศียร พระ พุทธ รูป

yàak อยาก = mögen; sǎn เศียร = Kopf; phrá-phút-dthá-rũup พระพุทธรูป = Buddha-Statue.

4. Ist er (es) wirklich sehr alt (oder nicht)?

man gào mâak jing rǎm bplào?

มัน เก่า มากจริง หรือ เปล่า

gào เก่า = alt (spr. gau); jing จริง = wirklich; มัน เก่า มาก = es ist sehr alt

rǎm หรือ = oder; bplào เปล่า = nein, nicht

5. Es sind fast lauter Nachahmungen.

man bpen khǎwng thiiam thêp tháng nán.

มัน เป็น ของ เทียม แทบ ings ้น

khǎwng ของ = Gegenstand; thiiam เทียม = künstlich, gefälscht

thêp แทบ = fast; tháng ings = alle; tháng nán ings ้น = lauter

6. Es ist verboten, echte Gegenstände zu exportieren.

man bpen hâam sòng-wók khǎwng-théɛ

มัน เป็น ห้าม ส่ง ออก ของ ของ แท้

sòng-wók ส่งออก = exportieren; gaan-sòng-wók การส่งออก = Ausfuhr

khǎwng-théɛ ของ แท้ = Original; dtôn-chà-bàp ต้นฉบับ = Original

hâam ห้าม = verbieten; sing-dtông-hâam สิ่ง ต้อง ห้าม = verboten

man bpen sing-dtông-hâam มัน เป็น สิ่ง ต้อง ห้าม = es ist verboten

Man könnte auch sagen:

มัน เป็น สิ่ง ต้อง ห้าม ที่จะ ส่งออก ings ของ ของ แท้ = es ist verboten, echte

Stücke zu exportieren (tîi-jà ที่จะ = das, was = zu; chin ings = Stück)

Mit **verbieten** und sũuan-sãa-taa-rá~ná สวนสาธารณะ = *öffentlicher Park* kann man noch sagen: *es ist verboten, im öffentlichen Park zu rauchen* (schlafen, trinken ...). (Es gibt auch ein Wort für **erlauben**: à-nú-yâat อนุญาต.)

มัน เป็น สิ่ง ต้อง ห้าม ที่จะ ควันบุหรี = *es ist verboten, zu (ที่จะ) rauchen*

มัน เป็น สิ่ง ต้อง ห้าม ที่จะ ควันบุหรี ใน สวนสาธารณะ = *es ist verboten, im Park zu rauchen.*

มัน เป็น สิ่ง ต้อง ห้าม ที่จะ นอนหลับ ใน สวนสาธารณะ = *es ist verboten, im Park zu schlafen.* นอน-ลัป นอนหลับ = *schlafen* (spr. **nɔ-la**) („Nola“)

Wenn (thâa ถ้า, if) (Bedingungssätze)

Jüngerer Bruder, wenn du Arzt werden willst, musst du eifrig studieren.

thâa nɔ̀ng yàa(k) bpen mǎw dtɔ̀ng riian gèng.

ถ้า น้อง อยาก เป็น หมอ ต้อง เรียน เก่ง

thâa ถ้า = *wenn* (falls, if); nɔ̀ng น้อง = *jüngerer Bruder* (3.10); mǎw หมอ = *Arzt*

dtɔ̀ng ต้อง = *müssen*; gèng เก่ง = *eine Sache gut machen*

Bezüglich der **jüngeren Schwester** („Sissi“) erfahren wir, dass sie eine Chance hat, in England zu studieren:

Meine jüngere Schwester hat eine Chance, zum Studieren nach England zu gehen.

nɔ̀ng-sãao kɔ̀ng-chǎn mii oo-gàat jà dâai bpai riian thii bprà-thêet ang-grit.

น้องสาว ของฉัน มี โอกาส จะ ได้ ไป เรียน ที่ ประเทศ อังกฤษ

nɔ̀ng-sãao น้องสาว = *jüngere Schwester* ; oo-gàat โอกาส = *Gelegenheit, Chance*

jà dâai bpai = *wird gehen können*

Wenn Sie ein neues Auto kaufen wollen, brauchen Sie viel Geld.

thâa khun dtɔ̀ng gaan-sũn rót mài, dtɔ̀ng-chái ngön yò

ถ้า คุณ ต้อง การซื้อรถ ใหม่ ต้อง ใช้ เงิน เยอะ

การซื้อ = *kaufen*; dtɔ̀ng-chái ต้อง ใช้ = *benötigen*; yò เยอะ = *viel*

mài ใหม่ = *neu* (spr. Mai)

Wenn du dir nicht leisten kannst, ein Auto zu kaufen, so musst du mit dem Bus fahren.
thâa mâi mii bpan yaa súu rót gôw dtông nâng rót-mee.

ถ้า ไม่มี ปัญญาซื้อ รถ ก็ ต้อง นั่ง รถ เมลล์

mâi mii bpan yaa súu ไม่ มี ปัญญา ซื้อ = nicht die Möglichkeit haben, zu kaufen

bpan yaa ปัญญา = Intelligenz (Möglichkeit) (ป๋ = ป+ ๊)

(bpan yaa wón ปัญญา อ่อน = geistig behindert)

Er war mit seinem alten Auto äußerst unzufrieden.

khâu rá-aa gáp rót gào khǎng-khâu dtem-gèe. (Besitz = Besitztum+Adj.+Pron.)

เขา ระอา กับ รถ เก่า ของ เขา เต็มแก่

rá-aa ระอา = unzufrieden sein, die Nase voll haben; gáp ก็ป๋ = mit; gào เก่า = alt

dtem-gèe เต็มแก่ = äußerst, extrem

Er beabsichtigte, im kommenden Jahr (ein) neues zu kaufen.

khâu dtâng jai wâa jà súu mài bpii nâa. wörtl.: „dass werde kaufen neues“

เขา ตั้งใจว่าจะซื้อใหม่ ปีหน้า

dtâng ตั้ง = festlegen, beabsichtigen; jai ใจ = Herz, Verstand

bpii ปี = Jahr; nâa หน้า = kommend

(Es ist schade, dass Thai so schwierig ist.)

man bpen rûuang nâa-sîia-daai thîi thai bpen rûuang yaak dang-nán

มัน เป็น เรื่อง น่าเสียดายที่ไทยเป็นเรื่องยากดั่งนั้น

nâa-sîia-daai น่าเสียดาย = schade; yaak ยาก = schwierig

มัน เป็น เรื่อง น่าเสียดาย = es ist schade; rûuang เรื่อง = Sache

dang-nán ดั่งนั้น = so, derart)

Wenn du den Nahrungsmittelpreis (zu) hoch machst, wirst du keine Kunden mehr haben.

thâa khun tham raa-khaa khǎng aa-hǎan pheeng bpai jà mâi dâai mii lûuk-kháa

ถ้า คุณ ทำ ราคาของอาหารแพงไปจะไม่ได้มีลูกค้า

khǎng ของ = von; ราคาของอาหาร = Preis der Lebensmittel; pheeng แพง = teuer, hoch; bpai jà mâi mii lûuk-kháa = (du) wirst haben Kunden

mehr (als)

Dieses wichtige Wort (Adjektiv/Adverb) lässt sich auf verschiedene Weise übersetzen.

Z.B.: gwàa กว่า, mâak-gwàa มาก กว่า oder iik อี ก ii(k) – man spricht nur ii oder ie.

Beispiele:

*Thailand hat mehr **Elefanten** als Deutschland* (in T. gibt es mehr E. als in Deutschland)
prà~thêet thai mii cháang mâak-gwàa prà~thêet yöö-rá~man.

ประเทศไทย มี ช้าง มาก กว่า ประเทศ เยอรมัน

mâak-gwàa มากกว่า = *mehr als*; cháang ช้าง = *Elefant* ;

yöö-rá~man เยอรมัน = *Deutschland*

Im nächsten Satz haben wir statt Elefanten *Einwohner* po(n)-lá~muuang พลเมือง

Die Philippinen haben mehr Einwohner als Dänemark.

prà~thêet fī-líp-bpin mii po(n)-lá~muuang mâak-gwàa prà~thêet den-màak.

ประเทศ ฟิลิปปินส์ มี พลเมือง มากกว่า ประเทศ เดนมาร์ก

fī-líp-bpin ฟิลิปปินส์ = *Philippinen*; den-màak เดนมาร์ก = *Dänemark*

(An) ihrem Geburtstag erhielt sie mehr Geschenke als ihre jüngere Schwester.

wan-gòət khǎo dâi-ráp khwǎng-khwǎn mâak-gwàa nǎwng-sǎao.

วันเกิด เขา ได้รับ ของขวัญ มากกว่า น้องสาว

wan-gòət วันเกิด = *Geburtstag*; dâi-ráp ได้รับ = *empfangen*; khǎo เขา = *er, sie, ihm,*

ihr, es; khwǎng-khwǎn ของขวัญ = *Geschenk*; nǎwng-sǎao น้องสาว = *jüngere*

Schwester

Unser erstes Beispiel drehte sich um **Elefanten** (cháang ช้าง). Wir wollen noch einiges über sie erfahren.



Afrikanischer Elefant
(*Loxodonta africana*)

1. *Asiatische Elefanten haben große Ohren.*

cháang ee-chiia mii hũu yài.

ช้าง เอเชีย มี หู ใหญ่

ee-chiia เอเชีย = *Asien, asiatisch*; hũu หู = *Ohr*; yài ใหญ่ = *groß*

2. *Afrikanische Elefanten haben größere Ohren.*

cháang é(p)-fri-gan mii hũu yài gwàa

ช้าง แอฟริกัน มี หู ใหญ่กว่า

größer = yài gwàa ใหญ่กว่า

3. *Dieser Elefant hat die größten Ohren.*

cháang níi mii hũu yài thii-sùt

ช้าง นี้ มี หู ใหญ่ที่สุด

am größten = yài thii-sùt ใหญ่ที่สุด

4. *Ich möchte dem Elefanten eine Banane geben. (eine Banane für den Elefanten)*

phǒm yàak-jà thà~wǎai glúuai nǜng hâi cháang

ผม อยากจะ ถวาย กล้วย หนึ่ง ให้ ช้าง

yàak-jà อยากจะ = *wollen, mögen* (3.8); glúuai กล้วย = *Banane*

thà~wǎai ถวาย = *anbieten, geben* (Nach yaak muss ein Verb stehen, S.5.3.)

(Entsprechend sagt man:

Ich möchte eine (Zigarette) rauchen.

phǒm yàak-jà sùup-bù~rii nèng

ผม อยากจะ สูบบุหรี่ หนึ่ง

yàak-jà อยากจะ = *ich möchte, habe Lust auf ...*; sùup-bù~rii สูบบุหรี่ =
eine rauchen)

5. *Darf ich dem Elefanten eine Banane geben?*

phǒm sǎa-mâat hâi cháang glúuui nèng ?

ผม สามารถ ให้ ช้าง กล้วย หนึ่ง?

sǎa-mâat-jà สามารถ(จะ) = *dürfen*

hâi ให้ = *geben* („hi!“ hat mindestens 5 Bedeutungen, vgl. *Schirbel*, S.236ff
und *Benjawan* Bd.II, S.47)

6. *Gib dem Elefanten mal (nóvi) eine Banane!* (Gib (ao) eine Banane dem (hâi) E.)

ao glúuui nèng hâi cháang nóvi (3.7).

เอา กล้วย หนึ่ง ให้ ช้าง หน่อย

7. *Ich gab dem Elefanten eine Banane.* (Ich geben eine Banane dem Elefanten schon.)

phǒm ao glúuui nèng hâi cháang léεo

ผม เอา กล้วย หนึ่ง ให้ ช้าง แล้ว léεo แล้ว = *schon* (Vght.Part.), 3.10

ผม สามารถจะ ให้ ? = *darf ich geben?* sǎa-mâat-jà สามารถจะ = *dürfen*

darf ich ihm geben? ผม สามารถจะ ให้ เขา? *Elefant* = cháang ช้าง

darf ich ihm eine Banane geben? มัน สามารถจะ ให้ เขา กล้วย?

oder: ผม อาจจะ ให้ เขา กล้วย?

glúuui กล้วย = *Banane*; àat-jà อาจจะ = *dürfen*

Beide Formen von **dürfen** können auch ohne jà benutzt werden

Laut „Scientific American, June 2013, p.10“ schlachten „poachers“ (Wilderer) jedes Jahr 30.000 afrikanische Elefanten. Bei dieser Kill-Rate könnten die Tiere in 20 Jahren verschwunden sein.

8. *Ich möchte die „weißen Elefanten“ sehen. Wo sind sie?*

phǒm/dì chǎn yàa(k) hen „cháang phùuak“. man yùu thii-nǎi ?

ผม/ดิ ฉัน อยาก เห็น ช้าง เพื่อก. มัน อยู่ ที่ ไหน

phùuak เพื่อก = *albino*; thii-nǎi ที่ไหน = *wo?* yùu อยู่ = *sein*.

Zu *wollen* vgl. 3.8f

9. *Sie sind im Zoo im Khaodin Park, neben dem Parlament.*

man yù nai sũuan-sàt Khăodin, glâi rát-tà-sàpaa.

มัน อยู่ใน สวนสัตว์ เขาดิน ใกล้รัฐสภา

nai ใน = *in*; sũuan-sàt สวนสัตว์ = *Zoo* (Park der Tiere sàt สัตว์); khăo-din เขาดิน

glâi ใกล้ = *in der Nähe von*; rát-tà-sà-paa รัฐสภา = *Parlament*

Die „weißen Elefanten“ des Königs sind nicht weiß; sie sind nur heller als andere Elefanten. Der aktuelle König *Bhumibol Adulyadej* besitzt zehn dieser Albino-Elefanten. Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Wei%C3%9Fer_Elefant

10. *Der weiße Elefant auf rotem Hintergrund stellt die alte Fahne von Thailand dar.*

cháang sǐi-khăao bon phün sǐi- deeng bpen thong-châat gào khǒng bprà-thêet thai.

ช้าง สีขาว บนพื้น สีแดง เป็น ธงชาติ เก่า ของ ประเทศไทย

sǐi-khăao สีขาว = *weiß* („SeaCow“); phün พื้น = *Hintergrund*; („Bühn(e)“)

thong-châat ธงชาติ = *Flagge*; gào เก่า = *alt* (vgl. 7.2)



http://de.wikipedia.org/wiki/Flagge_Thailands

1855-1916

In den vergangenen Jahren sind die Preise in Fernost explodiert. Ein Grund ist der wirtschaftliche Aufschwung in China. Noch nie konnten sich so viele Chinesen teure Statussymbole leisten wie heute - darunter fallen auch Kunstobjekte, Schmuck und Deko-Artikel aus Elfenbein. Die sprunghaft steigende Nachfrage wirkt sich direkt auf die Schwarzmarktpreise aus. Auf den Straßen von Peking kostet Elfenbein bis zu 1300 US-Dollar pro Pfund. Ein einzelner Stoßzahn kann in einigen afrikanischen Ländern das Zehnfache eines jährlichen Durchschnittseinkommens wert sein.

Spiegel Online 12.06.2013

Notsituationen (khwaam dèuat-róon ความ เดือดร้อน; khwaam 6.6)

Wenn Sie Ihr Portemonnaie (Geldbeutel) verlieren, sind Sie in einer Notsituation. In einem solchen Fall kann man sich immer vieler nützlicher Ausdrücke bedienen. Hier sind einige Beispiele.

1. *Ich (habe) meinen Geldbeutel verloren.* (Ich Geldbeutel meinen verloren.)
grà~bpǎo-sà~dtang khǎong-phǎm hǎai.

กระเป๋าสตางค์ ของ ผม หาย

สูญเสีย = *verlieren* ; hǎai หาย = *verloren*. (Nicht verwechseln mit hâi ให้ = *geben*!
Hǎai klingt wie eine ungläubige Frage: ein Hai?, hâi klingt wie ein froher Gruß: hi!)

Phǎm hǎai ผม หาย kann auch bedeuten *ich bin verloren*.

grà~bpǎo-sà~dtang กระเป๋าสตางค์ = *Geldbeutel* (sà~dtaang สตางค์ = *Geld*)

2. *Was soll ich machen?* (Ich soll machen was?)

phǎm khuuan tham àrai?

ผม ควร ทำ อะไร

khuuan ควร = *sollen* (dtǎng ต้อง = *müssen*, vgl. 5.3); tham ทำ = *tun, machen*

3. *Wo ist unser Rucksack?* bpêe khǎong-phǎuak-rao yùu thǎi-nǎi?

เป้ ของ พวก เรา อยู่ ที่ไหน

bpêe เป้ = *Rucksack* (backpack); khǎong-phǎuak-rao ของ พวก เรา = *unser*

thǎi-nǎi ที่ไหน = *wo?*; yùu อยู่ = *sein*

4. *Wir müssen gleich (zur) Polizeiwache gehen.*

rao dtǎng bpai sà~tǎa-nii-dtam-rùuat dǎiao-nii.

เรา ต้อง ไป สถานีตำรวจ เดียวนี้

dǎiao-nii เดียวนี้ = *sofort*; sà~tǎa-nii-dtam-rùuat สถานีตำรวจ = *Polizeiwache*

Die „Polizeiwache“ können wir natürlich austauschen gegen die *Bank*, das *Hotel*, die *Botschaft*, ... den *Arzt*

5. *Mein Vater (ist) 79 Jahre alt.*

phǎw khǎngphǎm jèt-sìp-gâau aa-yú bpai.

พ่อ ของ ผม เจ็ดสิบเก้า อายุ ปี

phǎw พ่อ = *Vater*; jèt-sìp-gâau เจ็ดสิบเก้า = 79; aa-yú อายุ = *Alter*; bpai ปี = *Jahr*

6. *Er wird sterben, wenn er das erfährt (hört).* nân nǎn dies; dtaai ตาย = *sterben*

khǎo jà dtaai thǎa khǎo dǎai yin nân. yin ยิน = *hören* (oder *Gin*)

เขา จะ ตาย ถ้า เขา ได้ ยิน นั้น